

К вопросу о проблеме «ложных друзей» переводчика в технических текстах

*Гулевич К. А, студ. II к. БарГУ,
науч. рук. преп. Гуминская О. П., магистр пед. наук*

Перевод научно-технических текстов представляют особую сложность для студентов неязыковых специальностей. Целью исследования является выявить сложности перевода технических текстов с английского языка на русский, а также более подробно рассмотреть категорию «ложных друзей переводчика». Для решения поставленной цели применялся метод теоретического анализа технической литературы.

В языке технической литературы большое значение имеют слова, заимствованные из других языков, в основном латинского и греческого. Эти слова получили широкое распространение и стали интернациональными. Такие слова встречаются во многих языках, они имеют приблизительно одинаковую звуковую и графическую форму, а также приблизительно одинаковое значение. Понятия, выраженные интернациональными словами, в языке, куда они попали позже, однозначны. Именно поэтому при переводе их на другой язык переводчик сталкивается с определенными трудностями. С одной стороны, по корню таких слов легко догадаться об их переводе на русский язык, например: **revolution** революция, **legal** — легальный, **mechanization** — механизация, **atom** — атом. С другой стороны, неопытный переводчик не знает о том, что в определенном контексте слово «**revolution**» может обозначать также «коренное изменение» или «один оборот». [3, с. 12–13]

Нужно помнить, что многие интернациональные слова разошлись по своему значению в русском и английском языках, поэтому они представляют наибольшую опасность для переводчика.

Под ложными друзьями переводчика понимаются слова английского или греческого происхождения, имеющие одинаковое написание, но различные значения в английском и русском языках. К категории ложных друзей переводчика можно почти автоматически отнести большую часть иностранных слов. В то же время, интернационализмы, как правило, не относятся к этой категории. [1, с. 304–305]

Почти каждое слово можно при желании объявить «ложным другом» переводчика. Ложные друзья переводчика лишь частный случай лексических трудностей технического перевода. [2, с. 110–113] При переводе технических текстов следует особое внимание уделить трём группам слов:

Слова, которые имеют внешнее сходство (звучание и написание) со словами русского языка, но значение которых не всегда совпадает. Например: **specific** — обычно обозначает «удельный», а не «специфический», **technique** — обычно переводится в технической литературе как «метод», «методика», а не «техника»,

procedure — обозначает «методика», а не «процедура», resin — «смола», а не «резина» и другие. В зависимости от контекста эти слова могут иметь другие оттенки значения и переводиться иначе.

Слова, которые во множественном числе приобретают новое значение, как например: difference — *разница, различие* — differences, development — *развитие, developments* — *события*.

3) Слова, употребление которых в единственном и множественном числе не совпадает в русском и английском языках. Например: industry — промышленность, industries — промышленность, отрасли промышленности; policy — политика, политический курс, policies — политика, политический курс; atomic weapons (мн. ч.) — атомное оружие (ед. ч.).

Такие слова считаются подводными камнями переводчиков. Эта категория слов может ввести в заблуждение даже опытных технических переводчиков, что приводит к возможным искажениям смысла в переводе.

Особую группу составляют *паронимы* — слова, близкие по написанию и звучанию и имеющие разные значения. Например: accept — принимать; excerpt — кроме (за исключением); access — доступ; accession — повышение (по службе); affect — **воздействовать, влиять**; effect — **производить, выполнять**; эффект и др. Данное межъязыковое явление возникло в результате взаимного слияния двух родственных языков.

Таким образом, результаты исследования перевода технических текстов свидетельствуют о распространенности псевдоинтернациональной лексики в данных типах текстов и необходимости дальнейшего тщательного их изучения.

Литература

1. Пумпянский, А. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения / А. Пумпянский; худ. обл. М. В. Драко. — Минск: ООО «Попурри», 1997. — 608 с.
2. Беляева, Л.М., Зражевская, Т.А. Трудности перевода с английского языка на русский: (На материале газ. статей). — М.: Междунар. отношения, 1972. — 122 с.
3. Кривых, Л. Д. Технический перевод: учеб.-метод.пособие для ВУЗов /Л. Д. Кривых и [др.]; под общ. ред. Л. Д. Кривых. — М.: ФОРУМ, 2008 — 184 с.

Моделирование предложений в языке немецкой прессы

*Карчевская Ю. А., магистрант ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. Власюк Н. И., канд. филол. наук, доц.*

В настоящее время моделирование предложений во многих языках привлекает внимание многих исследователей, так как конструирование моделей предложений не только представляется средством отображения структуры и составных элементов предложения, но и помогает привести совокупность предложений конкретного языка в определенную систему.